

## Mise en Scène

Cie de L'Empreinté

## Scénographie, Décors et Costumes

Cie de l'Empreinté avec le précieux soutien de la Cie La Trappe

## Création Lumière

Xavier Laplume / Aurélien Duploux

## Régie Son & Lumière

Aurélien Duploux / Hervé Gorry

## Création Graphique

Grégoire Levasseur / Cie de l'Empreinté

## Création Trailer Vidéo

Lucile Houdy / Xavier Laplume

## La compagnie de l'Empreinté remercie chaleureusement :

La Cie La Trappe | La Cie D'Un Théâtre L'Autre | La Mairie d'Orsay |  
La Mairie de Janvry | La MJC J. Tati | Le SIOM |

Jean Chapellon | Hélène Conjeaud | Thierry Ehouarne | Xavier Houdy  
| Patricia Kasperet | Jean-Luc Plisson | Joël Prince | David Saussol

## Contacts :

lempreinte@gmail.com

<https://www.facebook.com/CieDeLEmpreinte>



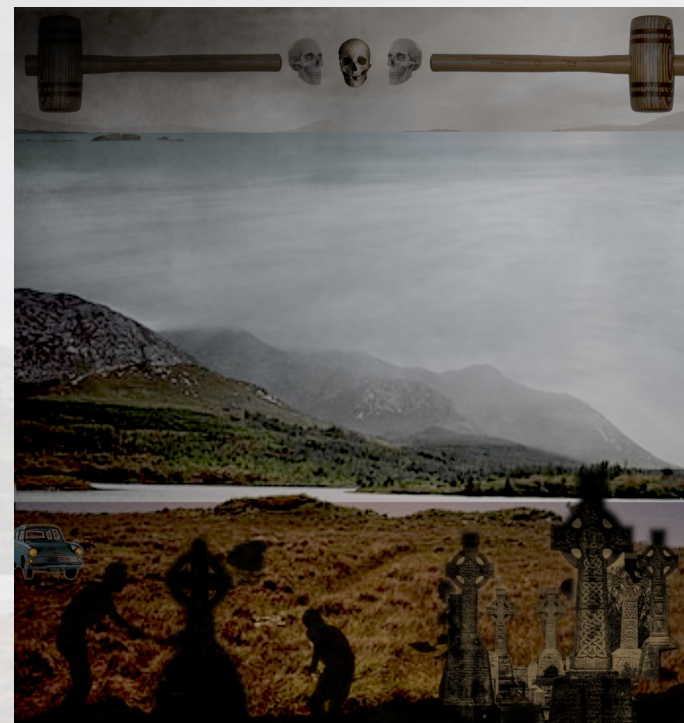
Orsay



# Un crane dans le Connemara

Une pièce de Martin McDonagh

Mise en scène Cie de l'Empreinté



**Vendredi 17 sept. 2021 - 21h / Samedi 18 sept. 2021 - 18h**

Espace J. Tati - Salle de spectacle

Durée : 1h40 sans entracte



### L'auteur :

Martin McDonagh naît à Londres, en 1971, de parents irlandais. Il vit et grandit dans le sud de Londres mais passe toutes ses vacances à Galway en Irlande, bercé par la culture et la langue irlandaises qui sont les sources d'inspiration de ses pièces et du langage rural

qu'il utilise pour les écrire : cette combinaison ironique de ce langage campagnard grossi, d'un certain symbolisme primaire teinté d'humour noir est une fusion étrange de l'œuvre de *John Millington Synge*, des drames modernes d'*Harold Pinter* et de *David Mamet* et des comédies télévisées anglaises.

Il a 25 ans lorsqu'il écrit, en huit jours à peine, sa première pièce, *The Beauty Queen of Leenane*, jouée pour la première fois au Druid Theatre de Galway, dans le Connemara.

Dramaturge reconnu, il est aussi le scénariste et réalisateur des films « in Bruges » et « Three billboards outside Ebbing, Missouri »

### La compagnie :

Née en 2005 autour d'un projet de mise en scène d'une traduction originale de *Didascalies* d'Israël Horovitz, la Compagnie de l'Empreinté a vu d'autres projets émerger et son action se développer autour de l'enseignement théâtral.

Ainsi trois spectacles ont été créés : *Une frite dans le sucre* d'Alan Bennett, *Tita-Lou* de Catherine Anne et *Les Autres et Moi* de Clément Chauvel.

La Compagnie de l'Empreinté intervient auprès d'un public adolescent dans l'organisation de cours et de stages théâtraux notamment auprès du collège Alexander Fleming d'Orsay, du Service Jeunesse de la ville d'Orsay et du lycée Blaise Pascal dans la création de comédies musicales avec l'option musique.

En 2018, une première création en amateur a vu le jour autour de la pièce *Kvetch* de Steven Berkoff. Encouragés par l'accueil très positif reçu par la pièce, notamment au Festival de Massy, nous avons lancé le projet de la *trilogie de Leenane*. Pour cela nous avons traduit le second volet : *a skull in Connemara*, inédit en France et adapté les traductions existantes des deux autres pièces à partir du texte original.

### La pièce :

## **Un crâne dans le Connemara**

**(*A skull in Connemara*)**

Traduction originale : Xavier Laplume / Glenn Dallérac

Comme chaque année en automne, Mick Dowd est embauché par la paroisse pour « libérer » une parcelle du cimetière local : déterrer les morts pour faire



de la place aux nouveaux arrivants. Mais cette année, la zone concernée renferme les restes de sa défunte femme morte sept ans auparavant dans un accident de voiture pour lequel Mick, qui conduisait en état d'ivresse, a purgé une peine de prison.

Dans le village, personne ne croit à cette version des faits, pas même la vieille Maryjohnny, et Mick est suspecté d'avoir maquillé le meurtre de sa femme...

### Distribution :

**Mick** Dowd, 50 ans, fossoyeur : **Renaud Soliveres**

**Maryjohnny** Rafferty, 80 ans, voisine : **Christelle Rochefort**

**Mairtin** Hanlon, 20 ans, frère de Thomas : **Quentin Raymond**

**Thomas** Hanlon, 35 ans, policier : **Xavier Laplume**

